

Ad SVQ 182 - So bal de Ahle tot ou Postkaart N°1

1. Le texte original de l'article SVQ 182, Arial - Antiqua (A), est reproduit ci-dessous en différentes écritures anciennes: Kurrent (K), Sütterlin (S), Textur (T) et Fraktur (F).
2. Pour faciliter la lecture et la comparaison entre elles des différentes versions, le texte est décomposé pour chacune des versions en 17 lignes identiques numérotées de 1 à 17.
3. Pour les versions Kurrent (K), Sütterlin (S) et Textur (T) les lettres avec accent et les caractères particuliers de la langue française ne sont pas supportés par ces écritures d'orientation préférentiellement germanique. Ces lettres sont donc remplacées par leurs correspondantes non accentuées; la Fraktur (F) par contre dispose de voyelles accentuées et de caractères particuliers de la langue française.

	A	K	S	T	F
é, è, ê →	e	Ɱ	ſ	ɛ	é, è, ê
à, â →	a	ⱶ	ʒ	Ɀ	à, â
ç →	c	ç	ç	ç	ç

4. Pour les écritures Kurrent et Sütterlin la lettre s s'écrit différemment suivant sa position dans le mot: le s terminal (Auslaut) s'écrit *ſ* en Kurrent et *ʒ* en Sütterlin (Rundes S), les autres s (Anlaut oder Inlaut) s'écrivent *ç* en Kurrent ou *ç* en Sütterlin (Langes S).

Paul Bonert
SVQ 182

Antiqua (Arial)

1 182) ... une carte postale de 1904 a retenu toute notre
2 attention. Non pas que la majestueuse façade à l'orient de
3 l'église paroissiale nous y révèle des détails inconnus - elle
4 est en attente de son porche en avant-corps qui ne se
5 réalisera qu'en 1950 - ou que l'Esplanade nous en impose
6 avec sa prestigieuse allée de tilleuls - en ces temps elle
7 s'appelait effectivement *Lindenallee* après avoir porté
8 brièvement le nom de Place Guillaume - ou que les rails
9 de la ligne ferroviaire métrique Diekirch-Vianden desservie
10 par les Benni I et Benni II ou d'autres motrices de
11 1889 à 1948 nous en fassent perdre le Nord. C'est l'inscription
12 manuscrite, déconcertante de franchise et d'indélicatesse, qui
13 nous interpelle: *So bal de Ahle tot, wensche meng Del.*
14 *Gruss Peter.* Une fois que le paternel aura rendu l'âme, le
15 partage des biens familiaux se fera immédiatement, sans
16 souffrir le moindre délai. Peter n'est manifestement pas tendre
17 avec ses co-héritiers potentiels.

Kurrent

1 182) ... ñun carta postala da 1907 a ratunñ tonñu notra
2 attention. Non par qñ la majestéñña farada of l'orient da
3 l'eglise paroissiale noñt y reorta dñb details incouññb - ñlla
4 ñst un attenta da son porñe un avant-corps qñi un se
5 realisera qñ'un 1950 - oñ qñ l'Esplanada noñb un impoñe
6 avoñ se prestigiañña allan da billaññb - un sab tamñb ñlla
7 s'appelait affectivement Lindauallan avoñ avoñ porñe
8 brievement le nom da Place Guillañme - oñ qñ lañ rails
9 da la ligne ferroviaire metrique Dinkirch-Diandau d'effecive
10 par lañ Lannu I et Lannu II oñ d'áñtres metrices da
11 1889 a 1978 noñb un passant parñan la Nord. L'ñst l'inscription
12 manuscrite, d'acourantanta da francise et d'indalicaluffe, qñi
13 noñb intrapalla. De tal da Añla tal, manñse mang Dal.
14 Grññ Peter. Unñ foib qñ la paternel áñra randñ l'ann, la
15 partagn dñb biens familiaññ se fara immédiatement, sans
16 souffrir la moindre dñlai. Peter ñ'ñst manifestament par l'ann
17 avoñ sab co-funitiaññb potantiaññb.

Sütterlin

1 182) ... նաև արտա շտաբը ըն 1904 և արտա շտաբը արտա
2 ատանալու. Պետ շտաբ քին եւ մայրաքաղաքի քաղաքը և լ'արտա ըն
3 լ'արտա շտաբի արտա շտաբը քին զ արտա ըն ընտրել արտա շտաբը - արտա
4 ըն արտա ըն ըն շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը
5 արտա շտաբը արտա շտաբը 1950 - արտա շտաբը լ'արտա շտաբը արտա շտաբը
6 արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը - արտա շտաբը արտա շտաբը
7 լ'արտա շտաբը արտա շտաբը Lindner արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը
8 արտա շտաբը արտա շտաբը Քաղաքի Միջնորդը - արտա շտաբը արտա շտաբը
9 ըն և ընտրել արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը
10 շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը ըն
11 1889 և 1948 արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը. L'արտա շտաբը
12 արտա շտաբը, արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը, արտա շտաբը
13 արտա շտաբը արտա շտաբը: Եւ արտա ըն Որտա շտաբը, արտա շտաբը արտա շտաբը
14 Մայրաքաղաքը. Արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը, արտա շտաբը
15 արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը, արտա շտաբը
16 արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը. Բարտա ընտրել արտա շտաբը արտա շտաբը
17 արտա շտաբը արտա շտաբը արտա շտաբը.

Textur

1 182) ... une carte postale de 1904 a retenu toute notre
2 attention. Non pas que la majestueuse facade à l'orient de
3 l'église paroissiale nous y revele des details inconnus = elle
4 est en attente de son porche en avant-corps qui ne se
5 realisera qu'en 1950 = ou que l'Esplanade nous en impose
6 avec sa prestigieuseallee de tilleuls = en ces temps elle
7 s'appelaït effectivement Lindenallee apres avoir porte
8 brievement le nom de Place Guillaume = ou que les rails
9 de la ligne ferroviaire metrique Diekirch-Vianden desservie
10 par les Benni I et Benni II ou d'autres motrices de
11 1889 a 1948 nous en fassent perdre le Nord. C'est l'inscription
12 manuscrite, deconcertante de franchise et d'indelicatesse, qui
13 nous interpelle: So bal de Ahle tot, wensche meng Del.
14 Gruss Peter. Une fois que le paternel aura rendu l'ame, le
15 partage des biens familiaux se fera immediatement, sans
16 souffrir le moindre delai. Peter n'est manifestement pas tendre
17 avec ses co-heritiers potentiels.

Fraktur

1 182) ... une carte postale de 1904 a retenu toute notre
2 attention. Non pas que la majestueuse façade à l'orient de
3 l'église paroissiale nous y révèle des détails inconnus = elle
4 est en attente de son porche en avant-corps qui ne se
5 réalisera qu'en 1950 = ou que l'Esplanade nous en impose
6 avec sa prestigieuse allée de tilleuls = en ces temps elle
7 s'appelait effectivement Lindenallee après avoir porté
8 brièvement le nom de Place Guillaume = ou que les rails
9 de la ligne ferroviaire métrique Diekirch-Bianden desservie
10 par les Benni I et Benni II ou d'autres motrices de
11 1889 à 1948 nous en fassent perdre le Nord. C'est l'inscription
12 manuscrite, déconcertante de franchise et d'indélicatesse, qui
13 nous interpelle: So bal de Ahle tot, wensche meng Del.
14 Gruss Peter. Une fois que le paternel aura rendu l'âme, le
15 partage des biens familiaux se fera immédiatement, sans
16 souffrir le moindre délai. Peter n'est manifestement pas tendre
17 avec ses co-héritiers potentiels.